



TERCER SEMESTRE

ÁREA DE LENGUA INDÍGENA

Docente responsable:

Mgr. Vicente Limachi Pérez

Presentación

El tercer semestre desarrolla fundamentalmente aspectos relativos a las "Bases culturales , lingüísticas y sociales para la gestión de una EIB diversificada". Desde el área de lengua indígena se revisa y se reflexiona sobre la situación actual de las lenguas indígenas y su vinculación con la educación formal.

En el marco de la Educación Intercultural Bilingüe, esta área aborda la problemática de la planificación lingüística y curricular en relación con las lenguas indígenas. Por otra parte, una temática que da continuidad al trabajo iniciado desde el primer semestre en esta área, en referencia al estudio técnico de las lenguas indígenas, es la morfosintaxis, tema que es considerado como una transversal en este semestre.

Fundamentación

El área de lengua indígena tiene el propósito fundamental de apoyar el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas en las lenguas indígenas habladas por los estudiantes de la maestría. Sin embargo, un análisis lingüístico formal de las lenguas indígenas, sin una buena lectura de la realidad de las mismas, sería un simple ejercicio abstracto e incompleto. Por esto, durante este semestre, en esta área, se abordan y retoman temáticas referidas a la situación de las lenguas indígenas, a las políticas lingüísticas y a la planificación lingüística y curricular para las lenguas indígenas.

En este marco se desarrolla la descripción y análisis morfosintáctico de las lenguas indígenas con carácter de tema transversal. Así, el tercer semestre continuará desarrollando en los estudiantes los conocimientos referidos a las características lingüísticas de las lenguas indígenas en sus aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos, textuales y discursivos. Sin embargo, especial interés se dará al nivel morfosintáctico con el fin de complementar el estudio técnico de la lengua iniciado en el primer semestre de la maestría.

Dado que en el primer semestre se abordó el nivel fonético fonológico y en el segundo semestre el nivel morfológico, el tercer semestre implica el estudio técnico de los elementos teóricos y prácticos que caracterizan morfosintácticamente a las lenguas indígenas en el marco de la planificación y gestión educativa de la educación intercultural bilingüe, a partir de lo cual se analiza y reflexiona sobre la incorporación de las lenguas indígenas tanto como medio así como objeto de estudio en los procesos educativos formales.

En lo lingüístico, los estudiantes tienen la oportunidad de acceder a procedimientos de descripción morfosintáctica que luego utilizan en la descripción de la lengua indígena respectiva. La descripción morfosintáctica se realiza en la lengua indígena respectiva, acompañada de resúmenes en lengua castellana, de manera que los textos producidos

puedan ser leídos y utilizados tanto por hablantes de la lengua indígena respectiva, como por hablantes de otras lenguas indígenas y del castellano.

El corpus lingüístico para las descripciones morfosintácticas es obtenido por introspección y/o elicitación de hablantes de la lengua, y es fundamentado y complementado por medio de la literatura disponible, apoyado por el docente responsable y revisado por el asesor lingüístico correspondiente.

En este sentido, en el área de lengua indígena, en la mención planificación y gestión de la educación intercultural bilingüe, los paradigmas y elementos de las categorías morfosintácticas descritas son analizados desde perspectivas sociolingüísticas y socioeducativas. En lo lingüístico se analiza las formas y funciones de los elementos componentes de la oración desde las mismas lenguas; en lo cultural, se analiza la presencia de los conocimientos propios reflejados en el ordenamiento lógico de los elementos componentes y en lo socioeducativo se analiza la enseñanza de las lenguas indígenas teniendo en cuenta sus peculiaridades morfosintácticas.

Los estudiantes utilizan las lenguas indígenas como lengua de comunicación en las actividades del área y producen y revisan textos escritos académicos en su lengua respectiva para cumplir con las tareas académicas del área.

Objetivos del área

El área de Lengua Indígena, en la mención de Planificación y Gestión Educativa en EIB, tiene propuesto cumplir los siguientes objetivos:

Reflexionar sobre las situaciones sociolingüística y socioeducativa de las lenguas indígenas en América Latina.

Analizar la situación de las lenguas indígenas en la planificación lingüística y curricular en el marco de la EIB.

Analizar las características morfo-sintácticas de las lenguas indígenas desde una perspectiva propia de las lenguas.

Producir textos orales y escritos, tomando en cuenta los aspectos lingüísticos y culturales de las lenguas indígenas respectivas y las exigencias de la producción de textos académicos.

Utilizar la lengua indígena en la forma oral y escrita para el cumplimiento de las actividades académicas del área.

Para el cumplimiento de los objetivos planteados, el área está subdividido en 4 módulos, de los cuales uno es abordado con carácter transversal.

Primer Módulo

Estado situacional de las lenguas indígenas en el contexto latinoamericano

Objetivos de la unidad

- Analizar la situación sociolingüística de las lenguas indígenas en el contexto latinoamericano.
- Reflexionar sobre los roles de las lenguas indígenas en los procesos socioeconómicos y pedagógicos actuales.
- Analizar el alcance de las políticas lingüísticas y educativas referidas a la inclusión de las lenguas indígenas en el sistema educativo.

Descripción

Las lenguas indígenas en América latina han experimentado diversos procesos en su existencia y coexistencia con otras lenguas, entre ellos la extinción, el desplazamiento, el desarrollo y la evolución. Estos procesos sociolingüísticos tienen sus orígenes en distintas situaciones emergentes de la dinámica socioeconómica y política de los países y contextos regionales donde existen mayor o menor contacto de lenguas como producto de la colonización y las migraciones constantes, configurando de esta manera contextos multilingües y pluriculturales.

En este contexto las poblaciones indígenas, concientes de su realidad, han demandado a los estados nación el reconocimiento de la diversidad lingüístico cultural, el respeto a sus derechos y la atención a sus demandas y necesidades que fueron por siempre postergadas. En este sentido, las reformas estatales y educativas han promovido el reconocimiento de la diversidad y la atención de la misma y han intentado responder a las necesidades educativas proponiendo e intentando implementar ciertas políticas tanto educativas como lingüísticas.

Bibliografía

Hagège, Claude

2002 "Los senderos de la extinción" En su **No a la muerte de las lenguas**. Barcelona: Paidós. 78 – 102.

Soliz F., Gustavo

2002 "La extinción de lenguas" y "Cuestiones legales y de política lingüística" en su **Lenguas en la amazonía peruana**. Lima. Programa FORTEPE. 93 – 111 y 113 – 129.

López, Luis Enrique y Wolfgang Küper

- 2004 "El multilingüismo indolatinoamericano y la educación de la población indígena y Presencia y vitalidad indígenas y la educación" **En su La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas**. Cochabamba: GTZ, PINS EIB y PROEIB ANDES. 13 – 23 y 25 - 35.

Godenzzi, Juan Carlos

- 2003 "Política de lenguas y culturas en la educación del Perú" En Gustavo Solís (ed.) **Cuestiones de lingüística Amerindia**. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. Lima: PROEIB Andes, UNA La Molina y UNMSM. 51 – 64.

Cunningham, Myrna

- 1996 Las lenguas indígenas dentro y fuera de la escuela. Conferencia dictada ante el II Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. Mimeo¹.

Green, Abadio

- 1996 **Viejos y nuevos requerimientos de políticas lingüísticas de los pueblos indígenas**. Comentarios a la ponencia "Políticas lingüísticas y legislación sobre lenguas indígenas en América Latina" de Mirna Cunningham. Bogotá. Ms.

SAE, DANIDA y PROEIB Andes

- 1996 "Declaración de Santa Cruz, Bolivia" II Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe. Santa Cruz – Bolivia. 37 – 46.

Zúñiga, Madeleine, Liliana Sánchez y Daniela Zacharías

- 1999 "Contexto sociolingüístico, políticas, experiencias e inquietudes sobre la educación bilingüe" y "Hallazgos sobre la demanda de educación bilingüe en el sur andino" En su **Demanda y necesidad de educación bilingüe. Lenguas indígenas y castellano en el sur andino**. Lima: Plancad – Gtz – KfW. 6 – 24 y 40 - 70.

Pineda C., Roberto

- 1997 "La política lingüística en Colombia" En Ximena Pachón y François Correa (coords.) **Lenguas Amerindias: condiciones socio-lingüísticas en Colombia**. Santa Fé – Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 157 – 175.

¹ Este texto formó parte del programa del primer semestre en el área de lenguaje (Segundo bloque: 2004)

Segundo Módulo

El tratamiento de las lenguas indígenas en la educación intercultural bilingüe

Objetivos de la unidad

- Reflexionar sobre la planificación lingüística para las lenguas indígenas.
- Reflexionar sobre los modelos, programas y tipos de enseñanza bilingüe que incluyen a las lenguas indígenas.
- Definir el tratamiento curricular y lingüístico que requiere cada una de las lenguas indígenas representadas en la maestría, según sus características sociolingüísticas actuales.

Descripción

Los procesos de planificación lingüística y curricular han modificado, de alguna manera, la situación de las lenguas indígenas en el contexto latinoamericano en general. Hoy, las lenguas indígenas no son sólo objeto de discusión en los distintos círculos sociales y académicos, sino son objeto de estudio y vehículo de distintos procesos comunicativos, entre ellos los procesos de enseñanza y aprendizaje formal, principalmente en contextos sociolingüísticos donde los niños y jóvenes tienen a una lengua indígena como su primera lengua.

Entonces, las políticas lingüísticas y los procesos de planificación lingüística, en los últimos años han provocado que las lenguas indígenas hayan asumido ciertos desafíos. Así, en el marco de la educación intercultural bilingüe, las lenguas indígenas, tema que nos convoca, han asumido el rol de lengua vehículo en los procesos de enseñanza y aprendizaje formal y como objeto de estudio, pero sólo en los primeros años del nivel primario, quedando pendiente el tratamiento de las lenguas indígenas en niveles superiores en general.

Entonces, el tratamiento de las lenguas en los procesos educativos requiere de análisis y reflexión por parte de los hablantes y todos los actores relacionados con el mismo. Por esta razón, en esta unidad se exploran las características de planificación lingüística de la cual fueron objeto las lenguas indígenas en América latina, principalmente las lenguas representadas en la maestría.

Para esto se analizan experiencias concretas de algunas lenguas indígenas y se reflexiona sobre las potencialidades de la planificación lingüística para las lenguas indígenas según la situación en la que se encuentran actualmente las mismas.

Bibliografía

Mosonyi, Esteban Emilio

- 1987 "Experiencias personales en el terreno de la revitalización lingüística" En **América Indígena** 4 Vol. XLVII. México: Instituto Indigenista Interamericano. 663 – 673

Cooper, Robert

- 1997 "La planificación funcional de la lengua y La planificación formal de la lengua" En su **La Planificación Lingüística y El Cambio Social**. Cambridge University Press. 122 – 147 y 148 – 186.

Sierra, Josu

- 1994 "Modelos de enseñanza bilingüe: sus resultados y su futuro" En Miguel Siguán (coord.) **Las lenguas en la escuela**. XVII Seminario sobre "Lenguas y Educación". Barcelona: ICE/HORSORI. 61 – 76.

Puig, Ermengol

- 1994 "Las lenguas en la escuela andorrana" En Miguel Siguán (coord.) **Las lenguas en la escuela**. XVII Seminario sobre "Lenguas y Educación". Barcelona: ICE/HORSORI. 79 –90.

López, Luis Enrique y Wolfgang Küper

- 2004 "La educación intercultural bilingüe" En su **La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas**. Cochabamba: GTZ, PINS EIB y PROEIB ANDES. 37 - 52.

Sichra, Inge

- 2003 ¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué podemos hacer? ¿Qué debemos hacer?: La situación sociolingüística en América Latina y la planificación lingüística. Seminario MINEDUC- ENAP: Contexto sociolingüístico en comunidades indígenas de Chile. Iquique: Universidad Arturo Prat.

Tercer Módulo

Gestión pedagógica de las lenguas indígenas en educación formal

Objetivos de la unidad

- Reflexionar sobre los procesos de planificación curricular de las lenguas indígenas en la escuela.
- Analizar las necesidades de planificación curricular de las lenguas indígenas.
- Elaborar ejercicios de propuestas concretas de planificación lingüística y curricular para las lenguas indígenas.

Descripción

La situación de las lenguas y culturas indígenas en el contexto latinoamericano es diversa. En este contexto, se puede encontrar, por una parte, lenguas indígenas no sólo mayoritarias, sino con gran vitalidad y por otra parte, lenguas indígenas minoritarias, minorizadas y en franco proceso de extinción.

La educación intercultural bilingüe es concebida como una de las alternativas para la revitalización, mantenimiento, desarrollo e intelectualización de las lenguas indígenas. Sin embargo, a pesar de varios años de proceso de implementación de experiencias educativas en este marco, las lenguas no han modificado sustancialmente sus situaciones, ni han mostrado mejoras frente a las lenguas que ejercen mayor prestigio social y expansión. Esto parece ser una consecuencia de que las políticas tanto educativas como lingüísticas referidas a las lenguas indígenas, no se están consolidando en la práctica, es decir tanto las instituciones educativas como el aula, en tanto espacios de concretización de la EIB, no han asumido, hasta el momento, el rol protagónico de una buena gestión y tratamiento de las lenguas indígenas.

Entonces, la reflexión sobre estos aspectos y la búsqueda de enfoques y modelos propios para el tratamiento de las lenguas en procesos educativos formales y acordes a las realidades de las distintas lenguas indígenas, son tareas que convocan en este módulo. Así, el módulo propicia en los estudiantes el planteamiento de propuestas concretas de gestión pedagógica y curricular para las lenguas indígenas traducido en pequeños proyectos para cada una de las lenguas representadas en la maestría y en función a las necesidades de las mismas.

Bibliografía

Albó, Xavier

2002

“Lenguas en la educación” En su **Educando en la Diferencia. Hacia unas políticas interculturales y lingüísticas para el sistema**

educativo. Cuadernos de Investigación 56. La Paz: Ministerio de Educación, UNICEF y CIPCA. 61 – 76.

Serrano, Javier

2003 “La enseñanza de y en lengua indígena en el marco de la educación indígena en Colombia” En Ingrid Jung y Luis Enrique López (eds.). **Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas.** Madrid: Morata y PROEIB- Andes. 213 – 226.

Hornberger, Nancy H.

2003 “La enseñanza de y en quechua en el PEEB” En Ingrid Jung y Luis Enrique López (eds.). **Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas.** Madrid: Morata y PROEIB Andes. 160 - 181.

Condemarín, Mabel

2003 “Consideraciones sobre la enseñanza de y en lengua materna” En Ingrid Jung y Luis Enrique López (eds.). **Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas.** Madrid: Morata y PROEIB Andes. 182-212.

Fernández, Emilio

s/f. “Jikisiyaña. La propuesta curricular para la zona andina”. En su **Algunas Orientaciones Curriculares para la Educación Intercultural Bilingüe en Contextos Andinos.** Chile: Ministerio de Educación. 41 – 72.

Cuarto Módulo

Características morfo-sintácticas de las lenguas indígenas en le marco de la EIB

Objetivos de la unidad

- Determinar las características morfo-sintácticas de las lenguas indígenas representadas en la maestría.
- Analizar las características morfo-sintácticas de las lenguas indígenas desde una perspectiva interna de las mismas.
- Reflexionar sobre los procesos de elaboración lingüística.

Descripción

Las lenguas indígenas son en general flexivas, aglutinantes y polisintéticas. Esto significa que tanto las palabras como las frases y oraciones en estas lenguas tienen estructuras complejas y están conformadas por unidades menores, llamadas morfemas, que expresan

significados y establecen relaciones gramaticales que hacen posible la constitución de frases y oraciones. Además, tanto las palabras como las oraciones se forman por diversos recursos. Los hablantes, en general, desarrollan estrategias comunicativas que les permiten construir palabras y oraciones de manera natural. Sin embargo, muchas tareas relacionadas con la planificación lingüística y la enseñanza de lenguas pueden requerir de un análisis formal.

En este módulo, abordado con carácter transversal a los tres propuestos, se analiza y se describe las características morfosintácticas de las lenguas indígenas representadas en la maestría. Entre los aspectos fundamentales a considerar están: los conceptos básicos con respecto a la sintaxis, la frase, la oración, las funciones sintácticas principales, los tipos de oraciones y sus características.

Bibliografía

Grupo Aimara

Layme Pairumani, Félix

2002 Gramática aymara: para maestros de EIB. La Paz: UNICEF.

Huayhua Pari, Felipe

2001 Gramática descriptiva de la lengua aimara (Aymara aru yatiwi). Lima: Instituto de Reafirmación de los pueblos Aimaras, Quechuas y Amazonenses (IRPAQA).

Hardman, Martha y otros

2000 "Estructura del sistema nominal", "Sufijos verbales derivacionales" "Sufijos verbales flexionales" y "Sufijos oracionales". En su **Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical**. Gramma. 171-264; 94-120; 138-170; y 279-292.

Grupo awajun

Corbera, M., Angel

2003 "La complementación en aguaruna" En **Cuestiones de lingüística Amerindia**. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. Ed. Gustavo Solís Fonseca. Lima: PROEIB Andes, UNA La Molina y UNMSM. 245 – 256.

Grupo quechua

Godenzzi, Juan Carlos y Janett Vengoa

1994 **Runasimimanta yuyaychakusun: Manual de lingüística quechua para bilingües**. Cusco: Asociación Pukllasunchis y CBC. 73 – 185

Cerrón-Palomino, Rodolfo

1987 "Sintaxis. Capítulo IX: Esbozo gramatical" En su **Lingüística Quechua**. Centro Bartolomé de las Casas. 289 - 319.

Queixalós, Francisco y Fernando García

- 2003 “Efectos morfológicos de la pragmática en el verbo quechua” En Gustavo Solís (ed.) **Cuestiones de lingüística Amerindia**. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. Lima: PROEIB Andes, UNA La Molina y UNMSM. 105 – 120.

Pineda, Edith

- 2003 “Estrategias estructurales en las oraciones interrogativas del quechua” En Gustavo Solís (ed.) **Cuestiones de lingüística Amerindia**. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. Lima: PROEIB Andes, UNA La Molina y UNMSM. 121-136.

Grupo mapuche

Chiodi, Francesco; Loncón, Elisa

- 1999 **Crear nuevas palabras: innovación y expansión de los recursos lexicales del Mapuzugun**. Temuco: Conadi.

Chiodi, Francisco y Elisa Loncon

- 1995 **Por una nueva política del lenguaje: temas y estrategias del desarrollo lingüístico del mapudungun. Chile: Pehuén.**

Resúmenes de Tesis en lengua indígena

Grupo aimara

Hernán Lauracio Ticona

- 2001 La lengua aimara y el castellano en el Wawa Uta.

Juan José Quiroz Fernández

Gestión de la Diversificación Curricular en Formación Docente: Área de aprendizaje, enseñanza y currículo del Instituto Normal Superior Intercultural Bilingüe de Caracollo

Luz Jiménez Quispe

Proyectos Educativos Indígenas en la Política Educativa Boliviana

Mery Flores Condori

USO ORAL DEL AIMARA EN LOS PROCESOS DE AULA. Estudio de caso de los niños y niñas del cuarto y quinto año de primaria de la Unidad Educativa Causaya – Provincia Ingavi – La Paz

Roger Jahuir Cruz

- 2001 PARTICIPACIÓN COMUNITARIA EN LA GESTIÓN EDUCATIVA “Estudio de caso en la Escuela de Educación Primaria No 70148 de la Comunidad Campesina de Chamchilla, departamento de Puno – Perú”.

Grupo awajun

Julián Taish Maanchi

2001 Pedagogía ancestral awajún: La elaboración de textiles y su enseñanza en las comunidades de Nuevo Israel y Nuevo Jerusalén.

José Luis Shimbuca Taish

2001 Enseñanza del castellano como segunda lengua en dos comunidades awajún: Nueva Napuruka y Nuevo Jerusalén

Grupo mapuche

Geraldine Abarca Cariman

2000 Expectativas educativas de los mapuche de Santiago de Chile

José Calfuqueo Nahuelpan

2001 Demandas y opiniones para la enseñanza de la lengua Mapuche en contextos urbanos (Comuna de Cerro Navia, Santiago de Chile)

Grupo quechua

Félix Claudio Julca Guerrero

2000 Uso de las lenguas quechua y castellano en la escuela urbana: un estudio de caso.

Carmen López Florez

2000 EIB: Modelo para armar. Reflexiones sobre la propuesta de uso de lenguas de la Reforma Educativa de Bolivia.

Adolfo Zuazo Fernández

2001 Yachay Munachi: Aproximación a los procesos de gestión pedagógica en escuelas de EIB. Estudio de caso en la escuela central del "Núcleo Escolar Rodeo"

Ma. del Carmen Choque Rodríguez

2001 Rupturas y conexiones entre gestión pedagógica y gestión administrativa, en el núcleo educativo de Machacamarca.

Guido Machaca Benito

2003 La EIB en Piusilla. A seis años de su implementación: Una aproximación cuantitativa y cualitativa

Felicidad Sacari Eulate

- 2003 Tratamiento de las lenguas en el INS EIB de Caracollo. Análisis de la relación de las áreas de Didáctica y Segundas Lenguas, Aprendizaje y Desarrollo de una lengua Originaria y Lenguaje y Comunicación.
- Vidal Arratia Torrez
- 2003 “Primero identidad cultural, después la EIB”. Concepciones sobre las lenguas y las culturas originarias en tres unidades educativas de la ciudad de Cochabamba.
- Vidal Carbajal Solís
- 2004 Factores que inciden en el cambio y conservación intergeneracional de la lengua quechua en dos comunidades de Cuzco – Perú.

Estrategia metodológica

Las actividades curriculares se desarrollarán por medio de talleres, asesorías individuales, y la asesoría lingüística. Las estrategias incluirán, por una parte, el aprendizaje cooperativo, el trabajo individual, en pares y en grupos de no más de cuatro estudiantes, todos con la guía del facilitador. Por otra parte, todos y cada uno de los grupos lingüísticos tendrán lecturas tanto generales como específicas a cada grupo. En el caso de los módulos 1, 2 y 3, a partir de las lecturas de los textos asignados se desarrollarán discusiones grupales, exposiciones y dramatizaciones que den cuenta de la comprensión de los textos y de las posturas de los lectores frente a los mismos.

El módulo 4 será desarrollado a lo largo de las tres semanas que comprenderán los tres módulos anteriores, es decir, los estudiantes analizarán textos escritos en lenguas indígenas con temáticas que hacen referencia a los puntos en discusión y a partir de ellos producirán otros textos donde plasmen sus criterios respecto a los temas considerados a lo largo del semestre.

Estos procesos de reflexión, análisis y producción serán también apoyados con la proyección de videos referidos a la temática de las lenguas indígenas.

Para la evaluación en los diferentes talleres se sugiere tener en cuenta los siguientes parámetros:

Auto-evaluación	10%
Participación y presentaciones	20%
Trabajos escritos grupales	20%
Asesoría lingüística	10%
Descripción de la lengua indígena, individual	40%
Total	100%